

Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jest w swym świętym przybytku,* JAHWE, którego tron jest w niebie. Jego oczy widzą,** *** Jego powieki**** badają synów ludzkich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jest w swoim świętym przybytku, Ten, który swój tron ma w niebie. Jego oczu nie dotknęła ślepotą, Swoim wzrokiem przenika synów ludzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE <i>jest</i> w swym świętym przybytku, tron JAHWE <i>jest</i> w niebie, jego oczy patrzą, jego powieki badają synów ludzkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan jest w kościele świętem swoim, stolica Pańska jest na niebie; oczy jego upatrują, powieki jego doświadczają synów ludzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem coś był sprawił, skazili: sprawiedliwy lepak co uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan w świętym swoim przybytku, Pan ma tron swój w niebiosach. Oczy Jego patrzą, Jego wzrok bada synów ludzkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest w swym świętym przybytku, Pan, którego tron w niebie; oczy jego widzą, Powieki jego badają ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest w swojej świętej świątyni, JAHWE ma swój tron na niebiosach, oczy Jego patrzą, Jego wzrok przenika ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE w swojej świątyni, JAHWE w niebie zasiada na tronie. Jego oczy patrzą na ubogiego, swoim wzrokiem bada ród ludzki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe [mieszka] w swym świętym Przybytku, Jahwe ma w niebie swój tron. Oczy Jego patrzą [na świat], wzrok Jego śledzi synów ludzkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай вигубить Господь всі обманливі губи і високомовний язик
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	BÓG jest w Przybytku Swojej świętości; WIEKUISTY, którego tron jest w niebiosach; Jego oczy widzą, Jego powieki badają synów ludzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE jest w swojej świętej świątyni. JAHWE – w niebiosach jest jego tron. Jego oczy patrzą, jego promienne oczy badają synów ludzkich.

¹⁾ <x>420 2:20</x>

²⁾ Jego oczy widzą : (1) Jego oczy patrzą na potrzebującego (lub: ciężko pracującego, spracowanego) G; (2) Jego oczy widzą świat, οἰκουμένην G Mss; hbr. תִּרְאֶה (cheled) l. תִּרְאֶה (tewel) BHS.

³⁾ <x>110 8:29</x>; <x>230 33:13-14</x>; <x>230 94:9</x>; <x>230 113:6</x>

⁴⁾ Lub: wzrok.